

No. 42267

**Estonia
and
Canada**

Audio-Visual Co-production Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of Canada (with annex). Tallinn, 27 May 2002

Entry into force: *4 November 2004 by notification, in accordance with article XIX*

Authentic texts: *English, Estonian and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 13 January 2006*

**Estonie
et
Canada**

Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Canada (avec annexe). Tallinn, 27 mai 2002

Entrée en vigueur : *4 novembre 2004 par notification, conformément à l'article XIX*

Textes authentiques : *anglais, estonien et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 13 janvier 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AUDIO-VISUAL CO-PRODUCTION AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE
GOVERNMENT OF CANADA

The Government of the Republic of Estonia and the Government of Canada (hereinafter referred to as the "Parties");

Considering that it is desirable to establish a framework for audio-visual relations and particularly for film, television and video co-productions;

Conscious that quality co-productions can contribute to the further expansion of the film, television and video production and distribution industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

Convinced that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

Have agreed as follows:

Article I

1. For the purpose of this Agreement, an "audio-visual co-production" is a project, irrespective of length, including animation and documentary productions, produced either on film, videotape or videodisc, or in any other format hitherto unknown, for exploitation in theatres, on television, videocassette, videodisc or by any other form of distribution. New forms of audio-visual production and distribution will be included in the present Agreement by exchange of notes.

2. Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following authorities, referred to hereinafter as the "competent authorities":

In Estonia : the Minister of Culture; and

In Canada : the Minister of Canadian Heritage

3. Every co-production proposed under this Agreement shall be produced and distributed in accordance with the national legislation and regulations in force in Estonia and in Canada.

4. Every co-production produced under this Agreement shall be considered to be a national production for all purposes by and in each of the two countries. Accordingly, each such co-production shall be fully entitled to take advantage of all benefits currently available to the film and video industries or those that may hereafter be decreed in each country. These benefits do, however, accrue solely to the producer of the country which grants them.

Article II

The benefits of the provisions of this Agreement apply only to co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

Article III

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the Parties may vary from twenty (20%) to eighty percent (80%) of the budget for each co-production.
2. Each co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, this contribution shall be in proportion to his investment.

Article IV

1. The producers, writers and directors of co-productions, as well as the technicians, performers and other production personnel participating in such co-productions, must be citizens, or permanent residents of Estonia or of Canada.
2. Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

Article V

1. Live action shooting and animation works such as story boards, layout, key animation, in between and voice recording must, in principle, be carried out alternately in Estonia and in Canada.
2. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may, however, be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Estonia and Canada take part in the shooting.
3. The laboratory work shall be done in either Estonia or Canada, unless it is technically impossible to do so, in which case the laboratory work in a country not participating in the co-production may be authorized by the competent authorities of both countries.

Article VI

1. The competent authorities of both countries also look favourably upon co-productions undertaken by producers of Estonia, Canada and any country to which Estonia or Canada is linked by an Official Co-Production Agreement.
2. The proportion of any minority contribution in any multi-party co-production shall be not less than twenty per cent (20%).
3. Each minority co-producer in such co-production shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

Article VII

1. The original sound track of each co-production shall be made in either Estonian, English or French. Shooting in any three, or in all, of these languages is permitted. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.

2. The dubbing or subtitling of each co-production into Estonian, English and French shall be carried out respectively in Estonia or in Canada. Any departures from this principle must be approved by the competent authorities of both countries.

Article VIII

1. For the present purposes, productions produced under a twinning arrangement may be considered, with the approval of the competent authorities, as co-productions and receive the same benefits. Notwithstanding Article III, in the case of a twinning arrangement, the reciprocal participation of the producers of both countries may be limited to a financial contribution alone, without necessarily excluding any artistic or technical contribution.

2. To be approved by the competent authorities, these productions must meet the following conditions:

(a) there shall be respective reciprocal investment and an overall balance with respect to the conditions of sharing the receipts of co-producers in productions benefitting from twinning;

(b) the twinned productions must be distributed under comparable conditions in Estonia and in Canada;

(e) twinned productions may be produced either at the same time or consecutively, on the understanding that, in the latter case, the time between the completion for the first production and the start of the second does not exceed one (1) year.

Article IX

1. Except as provided in the following paragraph, no fewer than two copies of the final protection and reproduction materials used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of one copy of the protection and reproduction materials and shall be entitled to use it, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers, to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with those terms and conditions.

2. At the request of both co-producers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material need be made for those productions which are qualified as low budget productions by the competent authorities, in such cases, the material will be kept in the country of the majority co-producer. The minority co-producer will have access to the material at all times to make the necessary reproductions, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers.

Article X

Subject to their legislation and regulations in force, the Parties shall:

- a) facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel and the performers engaged by the co-producer of the other country for the purpose of the co-production; and
- b) similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the purpose of the co-production.

Article XI

The sharing of revenues by the co-producers should, in principle, be proportional to their respective contributions to the production financing and be subject to approval by the competent authorities of both countries.

Article XII

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries does not constitute a commitment to either or both of the co-producers that governmental authorities will grant a licence to show the co-production.

Article XIII

1. Where a co-production is exported to a country that has quota regulations, it shall be included either in the quota of the Party:

- a) of the majority co-producer;
- b) that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal; or
- c) of which the director is a national, if any difficulties arise with the application of sub-paragraphs (a) and (b) hereof.

2. Notwithstanding Paragraph 1, in the event that one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into a country that has quota regulations, a co-production undertaken under this Agreement shall be as entitled as any other national production of that country to unrestricted entry into the importing country if that country so agrees.

Article XIV

1. A co-production shall, when shown, be identified as a "Estonia/Canada Co-production" or "Canada/Estonia Co-production" according to the origin of the majority co-producer or in accordance with an agreement between co-producers.

2. Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown and shall be given equal treatment by each Party.

Article XV

1. In the event of presentation at international film festivals, and unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

[2. The prices, subsidies, premiums and other economic advantages, which have not been allotted to cinematographic or audio-visual co-production can be shared between the co-producers, under the terms of what was established in the co-production contract and the laws in force in the two countries.

3. All the prizes which do not constitute an amount of money, such as distinctions of honour or trophies allotted by a third country to cinematographic or audio-visual co-production produced in accordance with the standards established by this Agreement will be preserved by the majority co-producer or according to the provisions stated in the co-production contract.]¹

Article XVI

The competent authorities of both countries have jointly established the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Estonia and in Canada. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

Article XVII

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Estonian film, television and video productions in Canada or that of Canadian film, television and video productions in Estonia other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

Article XVIII

1. During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and facilities (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.

2. The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall, as needed, recommend possible amendments with a view to developing film and video co-operation in the best interests of both countries.

3. A Joint Commission, equally composed of representatives of the contracting Parties, is established to look after the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall examine if this balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the

1. The text in brackets appears only in the French authentic text and is provided by the Secretariat.

Joint Commission shall take place in principle once every two years and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film, television and video industries in one country or the other, or where the application of this Agreement presents serious difficulties. The Joint Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the Parties.

Article XIX

1. The present Agreement shall come into force when each Party has informed the other that its internal ratification procedures have been completed.

2. It shall be valid for a period of five (5) years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other Party gives written notice of termination six (6) months before the expiry date.

3. Co-productions which have been approved by the competent authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the provisions of this Agreement. After expiry or termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the division of revenues from completed co-productions.

4. This Agreement may be amended by the Parties by written agreement. Both Parties agree that in the event of Estonia becoming a member of the European Union, this Agreement shall apply without prejudice to the obligations, flowing from membership of the European Union, and subject to these obligations. Consequently, the provisions of the Agreement may not be invoked or interpreted in such a way as to invalidate or otherwise affect the obligations imposed by the Treaty on European Union or by the Agreements between Canada and the European Community.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tallinn, this 27 day of May 2002 in the Estonian, English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government of the Republic of Estonia:

SIGNE KIVI

For the Government Canada:

PETER L. MCKELLAR

ANNEX

RULES OF PROCEDURE

Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to both administrations at least thirty (30) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in Estonian in the case of Estonia:

- I. The final script;
- II. Documentary proof that the copyright for the co-production has been legally acquired;
- III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers;

The contract shall include:

1. the title of the co-production;
2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
3. the name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his replacement if necessary);
4. the budget;
5. the financing plan;
6. a clause establishing the sharing of revenues, markets, media or a combination of these;
7. a clause detailing the respective shares of the co-producers in any over or under expenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any over expenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article VI of the Agreement is respected;
8. a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not constitute a commitment that governmental authorities in either country will grant a licence to permit public exhibition of the co-production;
9. a clause prescribing the measures to be taken where:
 - (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;

(b) the competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;

(c) either party fails to fulfill its commitments;

10. the period when shooting is to begin;

11. a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks";

12. A clause providing for the sharing of the ownership of copyright on a basis which is proportionate to the respective contributions of the co-producers.

IV. The distribution contract, where this has already been signed;

V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play;

VI. The production schedule;

VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country; and

VIII. The Synopsis.

The competent administration of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract, but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent administrations.

The competent administrations will keep each other informed of their decisions.

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA KANADA VALITSUSE
AUDIOVISUAALKOOSTÖOKOKKULEPE

Eesti Vabariigi valitsus ja Kanada valitsus (edaspidi "pooled"),

VÕTTES ARVESSE, et on soovitatav luua õiguslik alus filmi-, televisiooni- ja videokoostööle ning muudele suhetele audiovisuaalvaldkonnas;

OLLES TEADLIKUD, et kvaliteetsed koostööprojektid võivad kaasa aidata nii mõlema riigi filmi-, televisiooni- ja videotoodangu arengule ja levile kui ka riikide kultuuri- ja majandussuhete arengule;

OLLES VEENDUNUD, et see koostöö aitab kaasa suhete tõhustamisele kahe riigi vahel;

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

ARTIKKEL I

1. Kokkuleppes tähendab "audiovisuaalkoostöö" koostööprojekti, olenemata selle pikkusest, mille tulemusena valmistatakse toodang, kaasa arvatud animatsiooni- ja dokumentaaltoodang, mis on filmilindil, videolindil või videokettal või mõnel muul senitundmatul kandjal ja mis on mõeldud kasutamiseks kinos, televisioonis või videokassetina, videokettana või mõnes muus levitamiseks sobivas vormis. Audiovisuaaltoodangu ja selle levitamise uued vormid lisatakse kokkuleppesse nootide vahetamise teel.

2. Kokkuleppe alusel kavandatava koostööprojekti peavad heaks kiitma järgmised ametiasutused, edaspidi "pädevad ametiasutused":

Eestis: kultuuriminister; ja

Kanadas: kultuuripärandi minister

3. Kokkuleppe alusel kavandatavat ühistoodangut toodetakse ja levitatakse kooskõlas Eesti ja Kanada siseriiklike õigusaktidega.

4. Mõlemad riigid käsivad kokkuleppe alusel toodetud ühistoodangut rahvusliku toodanguna. Vastavalt sellele on iga sellise koostööprojekti puhul õigus kasutada kõiki soodustusi, mida hetkel on võimalik saada filmi- ja videotööstuses, või neid, mida võidakse otsustada edaspidi kehtestada kummaski riigis. Soodustusi saab kasutada ainult selle riigi tootja, kes soodustused tagab.

ARTIKKEL II

Kokkuleppes toetavaid soodustusi kohaldatakse ainult nende koostööprojektide suhtes, mida algatavad tootjad, kellel on head tehnilised vahendid, kindel rahaline tagatis ja tunnustatud professionaalne tase.

ARTIKKEL III

1. Kaastootjate panused võivad varieeruda kahekümnest protsendist kuni kaheksakümne protsendini koostööprojekti eelarvest.
2. Kaastootjalt nõutakse tõhusat tehnilist ja loomingulist panust, mis on proportsionaalne tema investeeringuga.

ARTIKKEL IV

1. Nii koostööprojektide tootjad, käsikirjade autorid ja režissöörid kui ka tehnikud, näitlejad ja muu personal, kes osalevad sellistes koostööprojektides, peavad olema Eesti või Kanada kodanikud või nende riikide alalised elanikud.
2. Kui koostööprojekti on esimeses lõikes sätestatust ennevalt vajalik teiste näitlejate osalemine, võib seda lubada mõlema riigi pädevate ametiasutuste nõusolekul.

ARTIKKEL V

1. Filmivõtted ja animatsioon nagu töö pildistsenaariumiga, pildireaga, võtmekompositsiooniga ja helisalvestus tehakse vaheldumisi Eestis ja Kanadas.
2. Siiski võib filmida sellise riigi sise- või välisvõttepaikades, kes koostöös ei osale, juhul, kui seda näeb ette käsikiri või tegevus ja kui filmivõtetel osalevad Eesti ja Kanada võttegrupid.
3. Laboritööd tuleb teha kas Eestis või Kanadas, välja arvatud juhul, kui see on tehniliselt võimatu. Sellisel juhul võib mõlema riigi pädevate ametiasutuste loal teha laboritööd riigis, kes koostöös ei osale.

ARTIKKEL VI

1. Mõlema riigi pädevad ametiasutused suhtuvad pooldavalt ka koostööprojektidesse, mida algatavad Eesti, Kanada ja sellise riigi tootjad, kellega Eestil või Kanadal on ametlik koostöökokkulepe.
2. Vähenusosalusega kaastootja panus mitmepoolsesse koostööprojekti on vähemalt kakskümmend protsenti.
3. Vähenusosalusega kaastootja on kohustatud andma taolistesse koostööprojektidesse tõhusa tehnilise ja loomingulise panuse.

ARTIKKEL VII

1. Koostööprojekti tulemusena valminud toodangu heliriba on kas eesti, inglise või prantsuse keeles. Filmida võib ükskõik millises neist kolmest keelest või kõigis neis kolmes keeles. Juhul kui käsikiri seda nõuab, võib koostööprojekti lisada dialoogi mis tahes muus keeles.

2. Koostööprojekti tulemusena valminud toodang dubleeritakse või subtiitritakse eesti, inglise ja prantsuse keelde kas Eestis või Kanadas. Sellist põhimõttest kõrvalekaldumisel peab olema mõlema riigi pädevate ametiasutuste nõusolek.

ARTIKKEL VIII

1. Kokkuleppes sätestatud eesmärkidel võib kaksik-kokkuleppe alusel toodetud toodangut käsitada pädevate ametiasutuste nõusolekul ühistoodanguna ja sellel on õigus saada samu soodustusi. Hoolimata artiklist III võib kaksik-kokkuleppe puhul kummagi riigi tootjate osalus piirduda ainult rahalise panusega, ilma et see tingimata välistaks kunstilist või tehnilist panust.
2. Pädevate ametiasutuste nõusoleku saamiseks peab toodang vastama järgmistele tingimustele:
 - a) toodangusse on mõlemapoolselt investeeritud ja koostööprojektidest saadav tulu jaotatakse kaastootjate vahel lähtuvalt investeeringutest;
 - b) kaksik-kokkuleppe alusel toodetud toodangut peab Eestis ja Kanadas levitama võrreldavatel tingimustel;
 - c) kaksik-kokkuleppe alusel toodetavat toodangut võib toota kas samal ajal või järjestikku tingimusel, et viimasel juhul aeg esimese toodangu lõpetamise ja teise alustamise vahel ei ületa üht aastat.

ARTIKKEL IX

1. Välja arvatud järgmises lõikes sätestatu tehakse iga koostööprojekti puhul kõigist tootmises kasutatud lõplikult monteeritud negatiivmaterjalidest vähemalt kaks koopiat. Kaastootja on ühe negatiivmaterjalidest tehtud koopia omanik ja tal on õigus kasutada seda vajalike lisakopiate tegemiseks vastavalt tingimustele, milles kaastootjad on eespool kokku leppinud. Lisaks on kaastootjal nende tingimuste kohaselt juurdepääs originaalmaterjalile.
2. Mõlema kaastootja taotluse korral ja mõlema riigi pädevate ametiasutuste nõusolekul tehakse lõplikult monteeritud negatiivmaterjalidest ainult üks koopia sellise toodangu puhul, mille pädevad ametiasutused on kvalifitseerinud väikese-eelarveliseks toodanguks. Sellistel juhtudel hoitakse materjali enamusosalusega kaastootja riigis. Vähemusosalusega kaastootjal on vajalike lisakopiate tegemiseks materjalile pidev juurdepääs vastavalt tingimustele, milles kaastootjad on eespool kokku leppinud.

ARTIKKEL X

Siseriiklike õigusaktide kohaselt peavad pooled:

- a) koostööprojekti elluviimise eesmärgil hõlbustama teise riigi kaastootja loominguilise ja tehnilise personali ning näitlejate sissesõitu oma territooriumile ja nende ajutist viibimist; ja

- b) võimaldama koostööprojekti elluviimise eesmärgil mis tahes vajaliku varustuse ajutist sissetoomist ja uuesti väljaviimist.

ARTIKKEL XI

Tulud peaksid jaotuma kaastootjate vahel põhimõtteliselt proportsionaalselt nende panusega toodangu finantseerimisse ja tulude jaotamiseks peaks olema mõlema riigi pädevate ametiasutuste nõusolek.

ARTIKKEL XII

Kui mõlema riigi pädevad ametiasutused on koostööprojekti ettepaneku heaks kiitnud, ei tähenda see kummalegi kaastootjale lubadust, et valitsusasutused annavad loa koostööprojekti tulemusena valminud toodangu näitamiseks.

ARTIKKEL XIII

1. Kui koostööprojekti tulemusena valminud toodangut eksporditakse riiki, kus kehtivad kvoodipiirangud, siis arvestatakse see toodang kas selle poole kvoodi hulka:
 - a) kelle kaastootja on enamusosalusega;
 - b) kellel on parim võimalus korraldada koostööprojekti tulemusena valminud toodangu ekspordi juhul, kui kaastootjate panused on võrdsed; või
 - c) kelle kodanik on režissöör, juhul kui punktide a ja b rakendamisel tekivad mis tahes raskused.
2. Vaatamata lõikes 1 sätestatule, juhul kui sissetoov riik sellega nõustub ning kui ühel koostöös osaleval riigil on piiramatud õigused oma filmide sisseviimiseks riiki, kus kehtivad kvoodipiirangud, on kokkuleppe alusel valminud toodangul samasugune õigus kui selle riigi mis tahes muul rahvuslikul toodangul piiramatuks sissepääsuks importivasse riiki.

ARTIKKEL XIV

1. Koostööprojekti tulemusena valminud toodangu esitamisel nimetatakse seda enamusosalusega kaastootja päritolu põhjal kas "Eesti-Kanada koostöö" või "Kanada-Eesti koostöö" või vastavalt kaastootjate kokkuleppele.
2. Sellist nimetust kasutatakse koostööprojekti tulemusena valminud toodangu algus- ja lõputiitrites, selle reklaamis ning kõikidel esitamistel ja pooled kohtlevad seda võrdselt.

ARTIKKEL XV

Kui kaastootjad ei lepi kokku teisiti, siis rahvusvahelistel filmifestivalidel osalemisel esitab koostööprojekti tulemusena valminud toodangu riik, kust tuleb enamussosalusega tootja, või kaastootjate võrdse finantsosaluse korral riik, kelle kodanik on režissöör.

ARTIKKEL XVI

Mõlema riigi pädevad ametiasutused on kehtestanud ühiselt koostööprojektidele protseduurireeglid, arvestades Eesti ja Kanada õigusakte. Protseduurireeglid on kokkuleppele lisatud.

ARTIKKEL XVII

Eesti filmi-, tele- ja videotoodangu impordile, levile ja näitamisele Kanadas või Kanada filmi-, tele- ja videotoodangu impordile, levile ja näitamisele Eestis ei kehtestata mingeid piiranguid, välja arvatud need, mis sisalduvad kummagi riigi õigusaktides.

ARTIKKEL XVIII

1. Kokkuleppe kehtivuse vältel püüeldakse nii finantsosaluse kui ka loominguilise personali, tehnilise personali, näitlejate ja vahendite (stuudio ja laboratoorium) tasakaalustatuse poole, võttes arvesse kummagi riigi iseärasusi.
2. Vajaduse korral vaatavad mõlema riigi pädevad ametiasutused läbi kokkuleppe rakendamise tingimused, et ületada mis tahes raskused, mis võivad ilmned kokkuleppe rakendamisel. Mõlema riigi huvidest lähtuvalt soovitatavad nad vastavalt vajadusele võimalikke muudatusi, silmas pidades filmi- ja videokoostöö arengut.
3. Kokkuleppe täitmise järelevalveks on moodustatud ühiskomisjon, kuhu kuuluvad võrdsest mõlema poole esindajad. Ühiskomisjon jälgib, kas tasakaal on saavutatud, vastasel juhul määrab ta kindlaks abinõud, mis on vajalikud tasakaalu saavutamiseks. Ühiskomisjoni koosolekud toimuvad kord kahe aasta jooksul ja vaheldumisi mõlemas riigis. Ühiskomisjoni on siiski võimalik kokku kutsuda ka erakorralisteks istungiteks ühe või mõlema pädeva ametiasutuse taotlusel, eriti, kui on tegemist suuremate muudatustega televisiooni ning filmi- ja videotööstust puudutavates ühe või teise riigi õigusaktides või kui kokkuleppe rakendamisel ilmneb tõsiseid raskusi. Ühiskomisjon koguneb kuue kuu jooksul pärast seda, kui üks pool on ta kokku kutsunud.

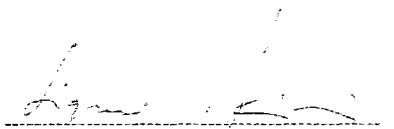
ARTIKKEL XIX

1. Kokkuleppe jõustub seejärel, kui kumbki pool on teavitanud teist poolt sellest, et tema siseriiklikud ratifitseerimisprotseduurid on lõpetatud.
2. Kokkuleppe kehtib viis aastat alates tema jõustumise päevast; kokkuleppe pikeneb automaatselt samaks perioodiks, kui kumbki pool ei esita kuus kuud enne kokkuleppe lõppemise tähtpäeva kirjalikku teadet kokkuleppe lõpetamise kohta.

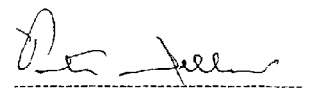
3. Koostööprojektid, mida pädevad ametiasutused on heaks kiitnud ja mis on töös hetkel, kui üks või teine pool esitab kirjaliku teate kokkuleppe lõpetamise kohta, saavad projekti lõpetamiseni jätkuvalt ja täielikult kasutada kokkuleppesid tulenevaid soodustusi. Pärast kokkuleppe lõpetamist või selle tähtaja lõppemist jätkatakse kokkuleppe kohaldamist lõpetatud koostööprojektidest saadavate tulude jaotamisel.
4. Pooled võivad kokkulepet muuta kirjaliku kokkuleppe alusel. Pooled nõustuvad, et Eesti liitumisel Euroopa Liiduga rakendatakse kokkulepet nii, et ei kahjustata kohustusi, mis tulenevad Euroopa Liidu liikmestaatusest ja nende kohustustega seonduvast. Sellest tulenevalt ei saa kokkuleppe sätteid rakendada või tõlgendada viisil, mis kahjustaks või mõjutaks mingil muul viisil Euroopa Liidu lepinguga või Kanada ja Euroopa Ühenduse vahel sõlmitud lepingutega sätestatud.

SELLE KINNITUSEKS on nende valitsuste täievolilised esindajad lepingule alla kirjutanud.

KOOSTATUD kahes eksemplaris *Tallinn* 2002. *Mai 29* eesti, inglise ja prantsuse keeles; kõik tekstid on võrdselt autentised.



EESTI VABARIIGI VALITSUSE NIMEL



KANADA VALITSUSE NIMEL

LISA
PROTSEDUURIREGLID

Koostööprojekti puhul peab kokkuleppest tulenevate soodustuste kasutamise taotlus olema esitatud samal ajal mõlemale administratsioonile vähemalt kolmkümmend päeva enne filmivõtete algust. Selle riigi administratsioon, kelle kodanik on enamusosalusega kaastootja, edastab oma ettepaneku teise riigi administratsioonile kahekümne päeva jooksul alljärgnevalt kirjeldatud täieliku dokumentatsiooni esitamisest. Seejärel teatab selle riigi administratsioon, kelle kodanik on vähemusosalusega kaastootja, kahekümne päeva jooksul oma otsusest.

Taotluse lisana esitatakse järgmised dokumendid, mis on koostatud Eesti puhul eesti keeles ja Kanada puhul inglise või prantsuse keeles:

I. Lõplik käsikiri.

II. Dokumentaalne tõestus selle kohta, et koostööprojekti autoriõigus on seaduslikult omandatud.

III. Mõlema kaastootja allkirjastatud koostöölepingu koopia.

Lepingus peab sisalduma:

1. koostööprojekti pealkiri;
2. käsikirja autori või adapteeerija nimi, juhul kui on kasutatud kirjanduslikku alusmaterjali;
3. režissööri nimi (võib lisada ka asendusklause, et sätestada vajaduse korral tema asendamine);
4. eelarve;
5. finantsplaan;
6. klausel, mis sätestab tulude, turgude, meedia või nende kombinatsiooni omavahelise jaotuse;
7. klausel, mis üksikasjalikult sätestab kaastootjate osaluse üle- või alakulude korral. Osalus peab põhimõtteliselt olema proportsionaalne nende panusega, kuigi vähemusosalusega kaastootja osalus ülekulu puhul võib olla piiratud madalama osalusprotsendi või kindlaksmääratud summaga eeldusel, et peetakse kinni minimaalsest panusest, mis on kindlaks määratud kokkuleppe artiklis VI;
8. klausel, mis sätestab, et kokkuleppest tulenevatest soodustustest osasaamine ei sisalda kohustust kummagi riigi valitsusasutustele anda luba ühistoodangu avalikuks näitamiseks;
9. klausel, mis näeb ette meetmed, mida võtta juhul, kui:
 - a) pärast taotluse igakülgset läbikaalumist keelduvad ükskõik kumma või mõlema riigi pädevad ametiasutused taotletud soodustuste andmisest;

- b) pädevad ametiasutused keelduvad koostööprojekti tulemusena valminud toodangu näitamisest ükskõik kummas või mõlemas riigis või selle eksportimisest kolmandasse riiki;
- c) pool või mõlemad pooled ei suuda oma kohustusi täita;
- 10. aeg, millal filmivõtted peavad algama;
- 11. klausel, mis sätestab, et enamusosalusega kaastootja võtab kindlustuspoliisi, mis katab vähemalt "kõik tootmisriskid" ja "kõik originaalmaterjali tootmisriskid";
- 12. klausel, mis sätestab autoriõiguste jaotamise proportsionaalselt kaastootjate osalusega.

IV. Levileping juhul, kui see on juba allkirjastatud.

V. Loomingulise ja tehnilise personali nimekiri, kus on ära märgitud nende kodakondsus ja näitlejate puhul nende mängitavad rollid.

VI. Tootmise ajakava.

VII. Detailne eelarve, kus on kindlaks määratud kummagi riigi kantavad kulud; ja

VIII. Sünaposis.

Kummagi riigi pädev ametiasutus võib nõuda mis tahes muid dokumente ja kõikvõimalikku muud lisateavet, mida peetakse vajalikuks.

Põhimõtteliselt peaks filmi lõplik käsikiri (kaasa arvatud dialoog) olema esitatud pädevatele ametiasutustele enne filmivõtete alustamist.

Muudatused, kaasa arvatud kaastootja asendamine, võib teha originaallepingusse, kuid nad peavad olema esitatud nõusoleku saamiseks mõlema riigi pädevatele ametiasutustele enne koostööprojekti lõpetamist. Kaastootja asendamine on lubatud ainult erandjuhtudel ja põhjustel, mis rahuldavad mõlemaid pädevaid ametiasutusi.

Pädevad ametiasutused teavitavad teineteist oma otsustest.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COPRODUCTION AUDIOVISUELLE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE
GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement de la République de l'Estonie et le Gouvernement du Canada (ci-après appelés "les parties")

Considérant qu'il est souhaitable d'établir un cadre pour le développement de leurs relations dans le domaine de l'audiovisuel, et plus particulièrement en ce qui concerne les coproductions cinématographiques, télévisuelles et vidéo;

Conscients de la contribution que des coproductions de qualité peuvent apporter à l'expansion de leurs industries de la production et de la distribution cinématographiques, télévisuelles et vidéo, ainsi qu'à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

Convaincus que ces échanges contribueront au resserrement des relations entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

(1) Aux fins du présent Accord, le terme "coproduction audiovisuelle" désigne un projet de toute durée, y compris les oeuvres d'animation et les documentaires produits sur film, bande vidéo ou vidéodisque ou sur tout autre support encore inconnu, à des fins d'exploitation dans les salles de cinéma, à la télévision, sur vidéocassette, sur vidéodisque ou selon tout autre mode de diffusion. Toutes nouvelles formes de production et de diffusion audiovisuelles seront incluses dans le présent Accord par un échange de notes.

(2) Les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord doivent être approuvées par les autorités suivantes, ci-après appelées les "autorités compétentes" :

en Estonie : le ministre de la Culture;

au Canada : le ministre du Patrimoine canadien

(3) Toutes les coproductions proposées en vertu du présent Accord doivent être produites et distribuées conformément aux lois et aux règlements nationaux en vigueur en Estonie et au Canada.

(4) Toutes les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord sont considérées à toutes fins utiles comme des productions nationales par et en chacun des deux pays. Par conséquent, elles jouissent de plein droit de tous les avantages qui résultent des dispositions relatives aux industries du film et de la vidéo qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays. Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

Article II

Les avantages découlant du présent Accord s'appliquent uniquement aux coproductions entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique, un solide soutien financier et une expérience professionnelle reconnue.

Article III

(1) La proportion des apports respectifs des coproducteurs des parties peut varier de vingt (20) à quatre-vingt (80) pour cent du budget de chaque coproduction.

(2) Chaque coproducteur doit apporter une contribution technique et artistique effective. En principe, la contribution de chacun doit être proportionnelle à son investissement.

Article IV

(1) Les producteurs, scénaristes et réalisateurs des coproductions, ainsi que les techniciens, interprètes et autres membres du personnel participant à la coproduction doivent être des citoyens ou des résidents permanents de l'Estonie ou du Canada.

(2) La participation d'interprètes autres que ceux visés au paragraphe 1 peut être admise, compte tenu des exigences de la coproduction, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

Article V

(1) La prise de vues en direct et les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive, l'animation-clé, l'intervalle et l'enregistrement des voix, doivent en principe s'effectuer tour à tour en Estonie et au Canada.

(2) Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens de l'Estonie et du Canada participent au tournage.

(3) Le travail de laboratoire s'effectue en Estonie ou au Canada, sauf si cela s'avère techniquement impossible, auquel cas les autorités compétentes des deux pays peuvent accepter que ce travail soit fait dans un pays ne participant pas à la coproduction.

Article VI

(1) Les autorités compétentes des deux pays considèrent aussi favorablement la réalisation de coproductions entre l'Estonie, le Canada et tout pays avec lequel l'une ou l'autre des deux parties est liée par un accord officiel de coproduction.

(2) Aucune participation minoritaire à une coproduction multipartite ne doit être inférieure à vingt pour cent (20 p. 100) du budget.

(3) Chaque coproducteur minoritaire doit apporter une contribution technique et artistique effective.

Article VII

(1) La bande sonore originale de chaque coproduction doit être en estonien, en anglais ou en français. Il est permis de tourner dans une combinaison de deux ou de la totalité de ces langues. Si le scénario l'exige, des dialogues dans d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction.

(2) Chaque coproduction est doublée ou sous-titrée en estonien, en anglais ou en français, en Estonie ou au Canada, selon le cas. Toute dérogation à ce principe doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

Article VIII

1. Aux fins du présent Protocole d'entente, les productions réalisées dans le cadre d'un jumelage pourront être considérées, après consentement des autorités compétentes, comme étant des coproductions et bénéficier des mêmes avantages. Par dérogation aux dispositions de l'Article III, dans le cas d'un jumelage, la participation réciproque des producteurs des deux pays pourra être limitée à une simple contribution financière, sans exclure nécessairement toute contribution artistique et technique.

2. Pour être admises par les autorités compétentes, ces productions devront satisfaire aux conditions suivantes:

(a) comporter un investissement réciproque et respecter un équilibre global au niveau des conditions de partage des recettes des coproducteurs dans les productions bénéficiant du jumelage;

(b) la distribution des productions jumelées devra être assurée dans des conditions comparables en Estonie et au Canada;

(e) les productions jumelées pourront être réalisées, soit simultanément, soit consécutivement, étant entendu, dans ce dernier cas, que l'intervalle entre la fin de la réalisation de la première production et le début de la seconde ne pourra excéder un (1) an.

Article IX

(1) Sauf dans les cas prévus au paragraphe qui suit, chaque oeuvre réalisée en coproduction doit comporter, en deux exemplaires au moins, le matériel de protection et de reproduction employé pour la production. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire de ce matériel et a le droit de l'utiliser pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel de production original, conformément aux conditions précitées.

(2) À la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, un seul exemplaire du matériel de protection et de reproduction est produit dans le cas des oeuvres qualifiées de productions à faible budget par les autorités compétentes. Le matériel est alors conservé dans le pays du coproducteur majoritaire. Le coproducteur minoritaire y a accès en tout temps pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

Article X

Sous réserve de ses lois et règlements en vigueur, chaque partie:

- a) facilite l'entrée et le séjour sur son territoire du personnel technique et artistique et des interprètes engagés par le coproducteur de l'autre pays pour les besoins de la coproduction; et
- b) elle permet l'admission temporaire et la réexportation de tout équipement nécessaire à la coproduction.

Article XI

La répartition des recettes entre chaque coproducteur doit en principe être proportionnelle à la participation financière de chacun et soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

Article XII

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays n'engage aucune d'entre elles à garantir aux coproducteurs l'octroi d'un permis d'exploitation de l'oeuvre réalisée.

Article XIII

(1) Dans le cas où une oeuvre réalisée en coproduction est exportée vers un pays où l'importation de telles oeuvres est contingentée, celle-ci est imputée au contingent de la partie:

- a) dont la participation est majoritaire;
- b) ayant les meilleures possibilités d'exportation, si la contribution des deux pays est égale;
- c) dont le réalisateur est ressortissant, si l'application des alinéas a) et b) pose des difficultés.

(2) Par dérogation au paragraphe 1, si l'un des pays coproducteurs peut faire entrer librement ses films dans le pays importateur, les oeuvres réalisées en coproduction en vertu de cet Accord bénéficient de plein droit de cette possibilité, au même titre que les autres productions nationales du pays coproducteur en question, si ce dernier y accorde son consentement.

Article XIV

(1) Les coproductions doivent être présentées avec la mention "coproduction canadienne / estonienne" ou "coproduction estonienne / canadienne", selon le pays dont la participation est majoritaire, ou tel que convenu par les coproducteurs.

(2) Cette mention doit figurer au générique ainsi que dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction et lors de sa présentation, et recevoir un traitement identique de la part des deux parties.

Article XV

1. À moins que les coproducteurs n'en conviennent autrement, une coproduction doit être présentée aux festivals cinématographiques internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales des coproducteurs, par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

2. Les prix, subventions, primes et autres avantages économiques qui ont été attribués à l'oeuvre cinématographique ou audiovisuelle peuvent être partagés entre les coproducteurs, en vertu de ce qui a été établi dans le contrat de coproduction et des lois en vigueur dans les deux pays.

3. Tous les prix qui ne constituent pas une somme d'argent, tels que des distinctions d'honneur ou des trophées attribués par un troisième pays à des oeuvres cinématographiques ou audiovisuelles produites conformément aux normes établies par le présent Accord seront conservés par le coproducteur majoritaire ou selon les dispositions énoncées dans le contrat de coproduction.

Article XVI

Les autorités compétentes des deux pays ont fixé conjointement les règles de procédure de la coproduction, en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur en Estonie et au Canada. Les règles de procédure en question sont jointes au présent Accord.

Article XVII

L'importation, la distribution et l'exploitation des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo estoniennes au Canada et des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo canadiennes en Estonie ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article XVIII

(1) Pendant la durée du présent Accord, on s'efforcera de parvenir à un équilibre général en ce qui concerne la contribution financière, la participation du personnel artistique, des techniciens et des interprètes et les installations (studios et laboratoires), en tenant compte des caractéristiques de chacun des pays.

(2) Les autorités compétentes des deux pays examineront au besoin les conditions d'application de cet Accord afin de résoudre toute difficulté soulevée par la mise en oeuvre des dispositions de ce dernier. Au besoin, elles recommanderont les modifications souhaitables en vue de développer la coopération dans le domaine du cinéma et de la vidéo, dans le meilleur intérêt des deux pays.

(3) Une commission mixte, composée de part égale de représentants des deux Parties, est instituée pour superviser la mise en oeuvre de l'Accord. Elle déterminera si l'équilibre recherché a été respecté et, dans le cas contraire, arrêtera les mesures jugées nécessaires pour rétablir cet équilibre. La commission mixte se réunira en principe à tous les deux ans et alternativement dans chacun des pays. Cependant, des réunions extraordinaires pourront être convoquées à la demande de l'une ou des deux autorités compétentes, notamment en cas de modification importante de la législation ou de la réglementation applicable aux industries du cinéma, de la télévision et de la vidéo dans l'un ou l'autre des pays, ou si l'application de l'Accord suscite de graves difficultés. La commission mixte doit se réunir dans les six (6) mois suivant sa convocation par l'une des parties.

Article XIX

(1) Le présent Accord entrera en vigueur lorsque chacune des parties aura informé l'autre de la fin de ses procédures internes de ratification.

(2) L'Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans à compter de son entrée en vigueur; il sera reconduit tacitement pour des périodes identiques à moins que l'un ou l'autre des deux pays ne signifie par écrit son intention de le résilier six (6) mois avant sa date d'expiration.

(3) Les coproductions approuvées par les autorités compétentes et en cours au moment où l'une des parties signifie son intention de résilier l'Accord continueront à bénéficier pleinement des avantages de ce dernier jusqu'à ce que leur réalisation soit terminée. Une fois résilié ou expiré, l'Accord restera applicable à la liquidation des recettes des oeuvres coproduites.

(4) Les parties peuvent modifier le présent Accord moyennant entente écrite. Les deux parties conviennent que si l'Estonie se joint à l'Union européenne, le présent Accord s'appliquera sans porter atteinte aux obligations rattachées au fait d'appartenir à l'Union européenne, et sous réserve du respect de ces obligations. Par conséquent, les dispositions du présent Accord ne peuvent être invoquées ou interprétées de façon à invalider ou à modifier les obligations imposées par le Traité sur l'Union européenne ou par les ententes conclues entre le Canada et la Communauté européenne.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Tallinn, le 27 jour de mai 2002, en estonien, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de l'Estonie :

SIGNE KIVI

Pour le Gouvernement du Canada :

PETER L. MCKELLAR

ANNEXE

RÈGLES DE PROCÉDURE

Les demandes d'admission aux avantages du présent Accord pour toute coproduction doivent être adressées simultanément aux deux administrations, au moins trente (30) jours avant le début du tournage. L'administration de la partie contractante du coproducteur majoritaire doit communiquer sa proposition à celle de l'autre pays dans les vingt (20) jours suivant le dépôt du dossier complet, décrit ci-dessous. L'administration de la partie contractante du coproducteur minoritaire doit à son tour notifier sa décision dans les vingt (20) jours qui suivent.

La documentation soumise à l'appui de toute demande doit comprendre les éléments suivants, rédigés en estonien pour l'Estonie, et en français ou en anglais pour le Canada.

I. Le scénario définitif;

II. Un document prouvant que la propriété des droits d'auteur pour la coproduction a été légalement acquise;

III. Le contrat de coproduction, signé par les deux coproducteurs. Ce contrat doit comporter :

1. le titre de la coproduction;

2. le nom du scénariste ou de l'adaptateur, s'il s'agit d'un sujet inspiré d'une oeuvre littéraire;

3. le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);

4. le budget;

5. le plan de financement;

6. une clause prévoyant la répartition des recettes, des marchés, des moyens de diffusion, ou d'une combinaison de ces éléments;

7. une clause déterminant la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé, à la condition que la proportion minimale prévue à l'article VI de l'Accord soit respectée;

8. une clause précisant que l'admission aux avantages découlant de l'Accord n'engage pas les autorités gouvernementales des deux pays à accorder un visa d'exploitation de la coproduction:

9. une clause précisant les dispositions prévues :

a) dans le cas où, après examen du dossier, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accorderaient pas l'admission sollicitée;

b) dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation de la coproduction dans leur pays ou son exportation dans un tiers pays;

c) dans le cas où l'un ou l'autre des coproducteurs ne respecterait pas ses engagements;

10. a période prévue pour le début du tournage;

11. une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une police d'assurance couvrant au moins "tous les risques pour la production" et "tous les risques pour le négatif";

12. une clause prévoyant le partage de la propriété du droit d'auteur en proportion de l'apport de chacun des coproducteurs.

IV. Le contrat de distribution, lorsque celui-ci est déjà signé;

V. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux acteurs.

VI. Le calendrier de production;

VII. Le budget détaillé précisant les dépenses à faire par chaque coproducteur;

VIII. Le synopsis

Les deux administrations compétentes des parties contractantes peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugés nécessaires.

En principe, le découpage technique et les dialogues doivent être soumis aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications, y compris le remplacement d'un coproducteur, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent cependant être soumises à l'approbation des administrations compétentes des parties contractantes avant l'achèvement de la coproduction. Le remplacement d'un coproducteur ne peut être admis que dans des circonstances exceptionnelles, et pour des motifs reconnus valables par les deux administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

